

LYCEE STENDHAL DE MILAN

MARCHES DE TRAVAUX  
**ACTE D'ENGAGEMENT**  
**ATTO D'IMPEGNO**

**AE**

OPERATION  
OPERAZIONE

**MILAN – TRAVAUX DE MISE EN CONFORMITE A LA  
REGLEMENTATION INCENDIE**  
**MILANO – Lavori di adeguamento alle norme di prevenzione incendi**

**LOT UNIQUE – TOUS CORPS D'ETATS**  
**LOTTO UNICO**

Référence marché : 25-1\_travaux\_securite\_LS  
Riferimento appalto: 25-1\_travaux\_securite\_LS

MODE DE PASSATION ET FORME DE MARCHÉ :  
MODALITA' DI SVOLGIMENTO E FORMA DELL'APPALTO:

MAPA – Marché à procédure adaptée  
Appalto a procedura "adattée"

MONTANT H.T.  
IMPORTO IVA ESCLUSA

(à inscrire par l'entreprise):  
(da compilare a cura dell'impresa):

€

MARCHE NOTIFIE LE  
CONTRATTO NOTIFICATO IL

(à inscrire par le lycée):  
(da compilare a cura del liceo):

.....

## **SOMMAIRE**

### **SOMMARIO**

ART. 1 - Identification du pouvoir adjudicateur.....	3
Identificazione dell'ente appaltante .....	3
ART.2 - Identification du titulaire du marché .....	3
Identificazione del titolare dell'appalto .....	3
ART.3 - Identification du maître d'œuvre .....	3
Identificazione del Direttore dei Lavori .....	3
ART.4 - Objet de l'acte d'engagement.....	3
Oggetto dell'atto d'impegno .....	3
ART.5 - Engagement du titulaire.....	4
Impegno da parte del titolare.....	4
ART.6 - Règlement des comptes du titulaire.....	7
Modalità di pagamento del titolare.....	7
ART.7 - Litiges .....	8
Controversie.....	8
ART. 8 - Langue.....	8
Lingua .....	8
ART.9 – Signature du marché par le titulaire .....	9
Firma del contratto da parte del titolare .....	9
ART.10 - Acceptation de l'offre par le pouvoir adjudicateur .....	9
Accettazione dell'offerta da parte dell'ente appaltante .....	9

## ART. 1 - Identification du pouvoir adjudicateur

### Identificazione dell'ente appaltante

Lycée Stendhal - Via Laveno, 12, 20148 Milano, Italie  
Liceo Chateaubriand – Via di Villa Patrizi 9 - Roma

Ordonnateur Principal : <i>Autorità competente principale:</i>	La directrice générale de l'AEFE <i>La direttrice generale dell'AEFE</i>
Ordonnateur Secondaire: <i>Autorità competente a emettere ordine e mandati di pagamento:</i>	La proviseure du Lycée Stendhal <i>La preside del Liceo Stendhal</i>
Comptable assignataire des paiements : <i>Contabile assegnatario dei pagamenti:</i>	L'agent comptable secondaire en Italie <i>Il contabile secondario in Italia</i>

## ART.2 - Identification du titulaire du marché

### Identificazione del titolare

Entreprise  
*Impresa*

Représentée par  
*Rappresentata da*

Siège social  
*Sede sociale*

E-mail

N. téléphone  
*Telefono*

C.F. / Immatriculée  
*Codice Fiscale/P. IVA*

N° d'inscription à la chambre de commerce  
*N° di iscrizione alla camera di commercio*

## ART.3 - Identification du maître d'œuvre et directeur des travaux

### Identificazione del progettista e direttore dei lavori

Teknoprogetti engineering  
Via G. Verga 2 MONZA (MB)

## ART.4 - Objet de l'acte d'engagement

### Oggetto dell'atto d'impegno

#### ■ Objet du marché: Oggetto del contratto:

Le présent contrat a pour objet la mise en conformité de la réglementation incendie du Lycée Stendhal de Milan.  
*Il presente contratto ha come oggetto l'adeguamento alle norme di prevenzione incendi del Liceo Stendhal di Milano.*

Le titulaire du marché devra effectuer les opérations prévues dans l'annexe 2 (note de présentation du projet).  
*Il titolare dovrà eseguire le operazioni previste nell'allegato 2 (relazione di presentazione del progetto).*

Ces travaux sont divisés suivants le(s) lot(s) ci-dessous :

I lavori sono suddivisi secondo la/e Categoria/e d'opera come sotto elencata/e:

- |                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| ➤ Lot unique              | Tous corps d'états |
| Unica categoria di lavoro | Tutti lavori edili |

■ **Cet acte d'engagement correspond :**  
**Il presente atto d'impegno corrisponde:**

(Cocher la case correspondante.)

(Barrare la casella corrispondente)

1.

- ☒ à l'ensemble du marché (en cas de non allotissement) ;  
all'insieme del contratto (in caso di non lottizzazione);
- ☐ au lot n° ..... ou aux lots n° ..... du marché (en cas d'allotissement) ;  
al lotto n° ..... oppure ai lotti n° ..... dell'appalto (in caso di lottizzazione);
- ☐ correspondant, pour les lots n° ..... , à l'offre variable (en cas d'allotissement) ;  
corrispondente, per i lotti n° ..... all'offerta variabile (in caso di lottizzazione);

2.

- ☒ à l'offre de base  
à l'offerta di base
- ☐ à la variante suivante:  
alla seguente variante:

**ART.5 - Engagement du titulaire du marché**  
**Impegno da parte del titolare**

■ **Prix:**  
**Prezzi:**

Après avoir pris connaissance des pièces constitutives du marché suivantes,  
Dopo aver preso conoscenza degli allegati del contratto di seguito elencati,

- L'acte d'engagement (AE)  
L'atto d'impegno (AE)
- Le cahier des clauses administratives (CCA)  
Il capitolato amministrativo (CCA)
- Le cahier des clauses techniques (CCP)  
Il capitolato tecnico (CCP)
- La note de présentation du projet (annexe 2)  
La relazione di presentazione del progetto (allegato 2)
- Le plan de sécurité et coordination (annexe 3)  
Il piano di sicurezza e coordinamento (allegato 3)
- La DPGF estimative (annexe 4)  
Il computo metrico estimativo (allegato 4)
- La liste des prix des catégories de travaux (annexe 6)  
L'elenco dei prezzi delle opere (allegato 6)
- Le calendrier prévisionnel d'exécution (annexe 7)  
Il cronoprogramma previsionale (allegato 7)
- Les documents écrits et pièces graphiques de l'opération - rapports techniques structure, mécanique, plomberie, électricité et plans (annexe 8)  
I documenti scritti e grafici del progetto - relazioni tecniche strutture, impianti meccanici ed idro-sanitari, elettrici e tavole (allegato 8)

Le titulaire du marché  
Il titolare

- ☐ s'engage, sur la base de son offre et pour son propre compte ;  
s'impegna, sulla base della sua offerta e per suo proprio conto;

- ☐ engage la société  
impegna la società

sur la base de son offre ;  
sulla base della sua offerta;

à exécuter les prestations demandées aux prix indiqués ci-dessous :  
ad eseguire le prestazioni richieste ai prezzi riportati di seguito:

#### POUR LES TRAVAUX :

##### Per i lavori:

Montant hors taxes en chiffres en € : .....

Importo Iva esclusa in cifre in €:

#### POUR LES FRAIS DE SECURITE :

##### Per gli oneri della sicurezza:

Montant hors taxes en chiffres en € : .....

Importo Iva esclusa in cifre in €:

#### POUR LA TVA (22%) :

##### Per l'IVA (22%):

Montant hors taxes en chiffres en € : .....

Importo Iva esclusa in cifre in €:

#### MONTONT TOTAL :

##### Importo totale:

Montant TTC en chiffres en € : .....

Importo Iva inclusa in cifre in €:

L'offre a été établie sur la base des conditions économiques en vigueur au **20 février 2025**.

L'offerta è stata stabilita sulla base delle condizioni economiche in vigore il giorno **20 febbraio 2025**.

Les prix sont fixes et invariables et s'appliquent pour toute la durée du marché. Toutefois, à la demande d'une des deux parties, et seulement **à partir d'un an suivant le début des travaux**, il sera possible de demander une révision des prix, par PEC uniquement [proviseur@legalmail.it](mailto:proviseur@legalmail.it), à la hausse ou à la baisse, pour la partie des travaux restants, tel que prévu dans le calendrier des travaux. Les modalités de révision des prix sont indiquées dans le CCA, art. 5.

I prezzi sono fissi ed invariabili e si applicano per tutta la durata dell'appalto. Tuttavia, su richiesta di una delle due parti, e solo **dopo il primo anno dall' inizio dei lavori**, sarà possibile chiedere una revisione dei prezzi in aumento o in diminuzione, via PEC [proviseur@legalmail.it](mailto:proviseur@legalmail.it), per la parte dei lavori rimanenti, come da cronoprogramma. Le modalità di revisione dei prezzi sono indicate nel CCA, art. 5.

En signant le présent document, le Titulaire reconnaît la rémunération des prix proposés, tels que ceux établis pour les frais de Sécurité, et déclare avoir évalué dans sa soumission toutes les circonstances, y compris les circonstances liées à l'environnement, qui affectent ou peuvent affecter les coûts des matériaux, de la main-d'œuvre, du transport et de tout ce qui est nécessaire à l'exécution des ouvrages.

Con la sottoscrizione del presente documento, il Titolare riconosce la remunerazione dei prezzi proposti, come quelli stabiliti per gli oneri della Sicurezza, e dichiara di aver valutato nella propria offerta tutte le circostanze, comprese quelle relative all'ambiente, che incidono o possono incidere sui costi dei materiali, della manodopera, dei trasporti e di quant'altro necessario per l'esecuzione dei lavori.

#### ■ Déclaration de Sous-traitance au moment de l'offre :

##### Dichiarazione di subappalto al momento dell'offerta.

Le titulaire doit indiquer au moment de son offre la nature et le montant des prestations qu'il envisage de faire exécuter par des sous-traitants. Les montants des prestations sous-traitées indiquées ci-après constituent les montants maximaux des créances que chaque sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

Il titolare deve indicare nella propria offerta la natura e l'importo delle prestazioni che intende far eseguire da subappaltatori. Gli importi delle prestazioni in subappalto di seguito indicati costituiscono l'importo massimo delle attività che ogni subappaltatore in questione potrà presentare come garanzia o assegnare.

Chaque déclaration de sous-traitance constitue une demande d'acceptation du sous-traitant, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché.

Ogni dichiarazione di subappalto comporta una domanda di accettazione del subappaltatore, domanda che si considera effettiva dalla data di notifica del contratto.

Identification du ou des sous-traitants <i>Identificazione del o dei subappaltatori</i>	Prestations exécutées le ou les sous-traitants <i>Prestazioni eseguite dal o dai subappaltatori</i>	
	Nature de la ou des prestations <i>Tipo della o delle prestazioni</i>	Montant HT de la ou des prestations <i>Importo IVA esclusa della o delle prestazioni</i>

Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/>		
Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>		
Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/>		
Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>		
Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/>		
Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>		
Nom de l'entreprise <i>Nome dell'impresa</i> <input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Code fiscal / Immatriculation <i>Codice fiscale / Partita IVA</i> <input type="text"/>		
Inscription à la chambre de commerce <i>Iscrizione alla camera di commercio</i> <input type="text"/>		

■ **Durée d'exécution du marché :**  
***Durata di esecuzione dell'appalto:***

Le Titulaire du marché s'engage à réaliser l'ensemble des travaux dans un délai de :  
*Il Titolare si impegna ad ultimare tutti i lavori nel termine di :*

..... jours/jorni

Répartis en tranches (5 maximum) comme indiqué ci-dessous :  
*Ripartiti in fasi (massimo 5) come indicato di seguito:*

(pour chaque tranche, indiquer les dates de début et fin comme reporté dans le RC)  
(pour ogni fase, indicare le date di inizio e fine come riportato nel RC)

☐ **Tranche 1 : du ..... au .....**

*Fase 1 : dal ..... al .....*

☐ **Tranche 2 : du ..... au .....**

*Fase 2 : dal ..... al .....*

☐ **Tranche 3 : du ..... au .....**

*Fase 3 : dal ..... al .....*

☐ **Tranche 4 : du ..... au .....**

*Fase 4 : dal ..... al .....*

☐ **Tranche 5 : du ..... au .....**

*Fase 5 : dal ..... al .....*

A partir de :

*A partire da:*

(Cocher la case correspondante.)

(Barrare la casella corrispondente)

☐ la date de notification du marché;  
*la data di notifica del contratto;*

☒ la date de notification de l'ordre de service de remise du site ;  
*la data di notifica dell'ordine di servizio di consegna del cantiere;*

☐ la date de début d'exécution prévue par le marché lorsqu'elle est postérieure à la date de notification.  
*la data dell'inizio di esecuzione prevista dal contratto quando è posteriore alla data di notifica.*

Les conditions relatives aux délais d'exécution sont rappelées dans le CCA et dans le calendrier des travaux.

*Le condizioni che si riferiscono ai tempi di esecuzione sono richiamate nel CCA e nel cronoprogramma.*

## **ART.6 - Règlement des comptes du titulaire**

### ***Modalità di pagamento del titolare***

#### **Avance** ***Anticipi***

Le titulaire du présent contrat pourra recevoir une avance de démarrage égale à 20% du montant du contrat, comme indiqué à l'article 23 du CCA, à condition de fournir une garantie bancaire égale au montant de l'avance. Il peut aussi décider de renoncer à cette avance, dans ces conditions, la première facture d'acompte sera établie à la fin du mois de juin 2024.

*Il titolare del presente contratto può ricevere un anticipo di inizio lavori pari al 20% dell'importo del contratto, come indicato all'articolo 23 del capitolato amministrativo, a condizione che fornisca una garanzia bancaria pari all'importo dell'anticipo. Può anche decidere di rinunciare a questo anticipo, nel qual caso la prima fattura di avanzamento sarà emessa alla fine di giugno 2024.*

#### **Polices d'assurance** ***Polizze assicurative***

Les modalités sont définies à l'article 15 du CCA.

*Le modalità sono descritte all'art. 15 del capitolato amministrativo.*

## ■ **Modalités de paiement** *Modalità di pagamento*

Le comptable assignataire de la dépense est :

*Il contabile assegnatario della spesa è:*

- L'agent comptable secondaire en Italie  
*Il contabile secondario in Italia*

Les paiements seront effectués par :

*I pagamenti saranno effettuati da:*

- L'agent comptable secondaire en Italie  
*Il contabile secondario in Italia*

Le montant des sommes dues au titre du présent contrat sera porté au crédit du compte ouvert au nom du titulaire dont les coordonnées sont les suivantes (RIB avec en-tête de la banque à joindre impérativement) :

*Gli importi delle somme dovute al titolare del presente contratto saranno versati a credito sul conto aperto a nome del titolare le cui coordinate sono di seguito riportate (coordinate bancarie su carta intestata della propria banca da allegare obbligatoriamente):*

**Banca :**

**IBAN :**

**BIC-SWIFT:**

Les règlements s'effectueront en Euros.

*I pagamenti saranno effettuati in euro.*

## **ART.7 - Litiges** *Controversie*

En cas de litige concernant la procédure de passation ou l'exécution du contrat, le droit français s'applique pour toutes les questions relatives à l'emploi de deniers publics français, pour les relations contractuelles (contrat administratif) et lorsque les documents ne mentionnent pas explicitement le droit italien. C'est toujours le Tribunal administratif de Paris qui est compétent, il pourra poser une question préjudicielle au Tribunal de Milan si le litige devait porter sur une ou plusieurs questions de droit italien.

*In caso di controversie sollevate per la procedura di appalto o l'esecuzione del contratto, il diritto francese si applica per tutte le questioni relative all'impiego di fondi pubblici francesi, per le relazioni contrattuali (contratto amministrativo) e quando i documenti non menzionano esplicitamente il diritto italiano. Il Tribunale amministrativo di Parigi è sempre competente, potrà sollevare un rinvio pregiudiziale presso il Foro di Milano se la controversia dovesse essere relativa a una o più questioni di diritto italiano.*

## **ART. 8 - Langue** *Lingua*

**La langue du contrat est le français.** Le texte en italien contenu dans les documents du marché est une traduction libre du texte en français dont le seul objet est une meilleure compréhension du texte français. En cas de contradiction entre les deux langues, le français prime.

**La lingua del contratto è il francese.** Il testo in italiano contenuto nei documenti di gara è una traduzione libera del testo in francese, il cui scopo è migliorare la comprensione del testo francese. Nel caso di contraddizione tra le due lingue, prevale il francese.



**ART.9 – Signature du marché par le titulaire**  
***Firma del contratto da parte del titolare***

Nom, prénom et qualité du signataire .....  
*Cognome, nome e qualifica*

A Milan, le .....  
*Milano li*

.....

Cachet et signature du titulaire  
*Timbro e firma leggibile del titolare*

**ART.10 - Acceptation de l'offre par le pouvoir adjudicateur**  
***Accettazione dell'offerta da parte dell'ente appaltante***

Est acceptée la présente offre pour valoir acte d'engagement  
*La presente offerta è accettata e vale come atto d'impegno*

A Milan, le .....  
*Milano li*

.....

Signature  
*Représentant du pouvoir adjudicateur*  
*Firma del rappresentante dell'ente appaltante*